

جان ونک و دیگران

## باعشق و معصومیت

مجموعه مقالاتی در شناخت زندگی و آثار جروم دیوید سلینجر

ترجمه‌ی

پریسا خسروی سامانی



پارسیک

سرشناسه : ونکه جان پل Wenke, John Paul  
 عنوان و نام پدیدآور : با عشق و معصومیت مجموعه مقالاتی در شناخت اثر  
 جروم دیوید سلینجر / جان ونکه؛ ترجمه‌ی پروین سامانی  
 مشخصات نشر : تهران: زوارسیک، ۱۳۹۲.  
 مشخصات ظاهری : ۲۰۴ ص.  
 شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۹۴۲۸۹-۰-۸ : ۱۲۸۰۰۰ ریال  
 وضعیت فهرست‌نویسی: فیا  
 یادداشت : عنوان اصلی: J.D. Salinger: A Study of the Short Fiction  
 موضوع : سلینجر، جروم دیوید ۱۹۱۹-۲۰۱۰ م. — نقد و تفسیر  
 موضوع : داستان‌نویسی  
 موضوع : داستان‌های کوتاه  
 شناسه افزوده : خسروی سامانی، پروین، ۱۳۳۵ - مترجم  
 رده‌بندی کنگره : PS ۲۵۶۳ / الف ۷۳۳ ی ۱۳۹۲۵۷  
 رده‌بندی دیویی : ۸۱۳/۵۴  
 شماره کتاب‌شناسی ملی : ۳۳۶۶۷۵۸



با عشق و معصومیت  
مجموعه مقالاتی در شناخت زندگی  
جان ونک و دیگران

مترجم: پریسا خسروی سامانی  
طراح جلد: سیاوش برادران  
ویرایش: تحریریه‌ی پارسیک  
نوبت چاپ: اول، تابستان ۱۳۹۳  
چاپ: مهر نقش  
شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه  
شماره‌ی نشر: ۱

شابک: ۹۷۸۶۰۰-۹۴۲۸۹-۰۰-۸

همه‌ی حقوق برای انتشارات پارسیک محفوظ است

انتشارات پارسیک - تهران - بزرگراه ستاری، بعد از بزرگراه حکیم، خیابان عزیزی‌پور، شماره‌ی ۶ واحد ۱۰  
کدپستی: ۱۴۷۱۸۳۶۸۳۷      تلفن: ۴۴۰۳۷۵۴۱      نمابر: ۴۴۰۰۳۰۰۷

پست الکترونیک: [parsik@outlook.com](mailto:parsik@outlook.com)

|     |                                     |
|-----|-------------------------------------|
| ۷   | یادداشت مترجم                       |
| ۹   | بخش نخست: زندگی                     |
| ۱۱  | سانی: یک پیش گفتار / جستار          |
| ۳۹  | چرندیات دیوید کاپرفیلدی / سر        |
| ۶۱  | بخش دوم: داستان‌های کوتاه [جان ونک] |
| ۶۳  | فصل اول: نه داستان                  |
| ۶۳  | قصه‌هایی پُر رمز و راز              |
| ۶۹  | یک روز عالی برای موزماهی            |
| ۷۵  | عمو ویگیلی در کانکتیکات             |
| ۷۹  | پیش از جنگ با اسکیموها              |
| ۸۱  | مرد خندان                           |
| ۸۱  | پایین، در قایق تفریحی               |
| ۸۱  | برای ازمه - با عشق و نکبت           |
| ۹۱  | دهانم زیبا و چشمانم سبز             |
| ۱۰۱ | دوران آبی دود و میه - اسمیت         |
| ۱۰۶ | تدی                                 |

- ۱۱۰ فصل دوم: خانواده‌ی گلس
- ۱۱۶ فرنی: نوعی از جذبه
- ۱۲۷ زویی: نوعی هندسه‌ی معنایی
- ۱۴۷ فصل سوم: روایت‌های سیمور
- ۱۴۹ تیرک سقف را بالا بگذارید، نجاران: نشانه‌ها و نمادها
- ۱۶۱ سیمور: یک پیش‌گفتار: واژه‌نامه‌ای از ملاحظات پیش‌گفتاری جانبدارانه
- ۱۷۰ هپورث شانزدهم، ۱۹۲۴: پیش‌روی به سوی بی‌نظمی سرخوشانه
- ۱۷۳ بخش سوم: ناتور دشت
- ۱۷۵ جیمز میلر: پرتگاهی خطرناک / آرتور هیزرمن - جیمز میلر
- ۱۸۱ خانه دشت / آلبرت فاولر
- ۱۹۱ مانتا مناسیب / فرانک کرمود
- ۱۹۸ از عضلات / اژدها / مک‌سول جیسمار

## یادداشت مترجم

جی. دی. سلینجر، بی تردید یکی از تاثیرگذارترین نویسندگان زمانه‌ی ما است. تاثیر او نه تنها بر مخاطبان آمریکایی آثار او، که بر مخاطبان سراسر جهان مشهود است. به نظر می‌رسد آن‌چه بیش از هر چیز سبب این شهرت شده، صداقت و بی‌پروایی او در بیان حالات و روحیات خویش، و در نتیجه آن، گزارش شرایط فرهنگی نسل خویش بوده است. نسلی که در پیاری بی باکستی‌های جامعه‌ی مدرن و سیطره‌ی فن‌آوری، دستخوش تلاطم‌های رفتاری بسیاری هم‌چون جدا افتادگی، از خودبیگانگی، سردی و تنهایی بوده است.

آثار سلینجر، بیش‌تر بر مخاطب خود را در میان جوانان، به‌ویژه جوانان جوامع در حال گذار، است؛ جوامعی که در گذار از سنت به مدرنیته و تحول درون‌ساختاری نظام اجتماعی خود با چالش‌های متنوعی مواجه‌اند و از این رو به‌عنوان پیشگامان این تحول، همواره آسیب‌پذیرترین لایه‌ی اجتماع بوده‌اند. اشک‌های روزافزونی که در میان جوانان سرزمین ما نسبت به سلینجر دیده می‌شود، احتمالاً از همین رو است. شرایط فرهنگی و اجتماعی امروز ما بی‌شک به‌روزگاری که قهرمانان داستان‌های سلینجر در آن جان می‌گرفت، نیست. مخاطب امروز سلینجر به‌سادگی می‌تواند با آرزوها، امیدها، ترس‌ها و غم‌های نوجوانی‌های این قهرمانان هم‌ذات‌پنداری کند و از منظر آن‌ها به جهان زندگی نگاه کند.

این کتاب نخستین اثر درباره‌ی آثار و زندگی این نویسنده‌ی مشهور به زبان فارسی است. کتاب در سه بخش به زندگی، داستان‌های کوتاه و رمان او، ناتور دشت، می‌پردازد. بخش نخست شامل دو مقاله‌ی مشهور درباره‌ی زندگی نویسنده است. مقاله‌ی اول با عنوان سانی: یک پیش‌گفتار نخستین بار در شماره‌ی پانزدهم سپتامبر ۱۹۶۱ مجله تایم به قلم جان

اسکو به چاپ رسید. مقاله‌ی دوم با نام طعنه‌آمیز چرندیات دیوید کارپرفیلدی، به قلم ورن فرنج، یکی از بهترین و پُرسابقه‌ترین سلینجرپژوهان، نوشته شده است. این مقاله از کتاب فرنج با نام جی. دی. سلینجر که نخستین بار در سال ۱۹۶۳ به چاپ رسید، انتخاب شده است. مطالب بخش دوم همگی از کتاب جان ونک با عنوان جی. دی. سلینجر: مقاله‌ای درباره‌ی داستان کوتاه (۱۹۹۱) انتخاب شده‌اند. چهار مقاله‌ی بخش سوم برگرفته از کتاب جی. دی. سلینجر و منتقدان (۱۹۶۴) است. مقالات کتاب اخیر که به کوشش ویلیام بلچر و جیمز لی جمع‌آوری شده‌اند، از بهترین منابع انتقادی در زمینه‌ی شناخت سلینجر است. یا است و پانویس‌های کتاب در اصل مقالات نبوده و مترجم به فراخور نیاز آن‌ها آورده است.

ترجمه‌ی این مجلد، با همه‌ی دشواری‌های آن، برای من لذتی بی‌مانند داشت. مرا که باط شد کارهای این نویسنده‌ی ژرف‌اندیش را عمیقاً بخوانم و با موهبت زیستن در فضای پرجاذبه‌ی داستان‌های او برخورد کنم.

در پایان، بر خود لازم می‌دانم از آقای مصطفی مستور که پیشنهاد ترجمه‌ی این اثر را به من داد و به دغدغه‌ی دشواری بازخوانی و مطابقت با متن اصلی را برعهده گرفتند سپاس‌گزاری کنم. بی‌قرید این ترجمه، بدون دقت نظر و کاردانی ویژه‌ی ایشان، چنین صورت می‌یافت.

ریسا خسروی سامانی  
پاییز ۱۳۹۲